
**Conformity assessment — Vocabulary
and general principles**

ICS 01.040.03, 03.120.20



**Mauritius Standards Bureau
Moka**

Gr 18



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© MSB 2010

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from Mauritius Standards Bureau at the address below

*Mauritius Standards Bureau
Villa Road
Moka
Mauritius*

Telephone	+ (230) 433 3648
Fax	+ (230) 433 5051/ 433 5150
E-mail	msb@intnet.mu
Website	://smb.intnet.mu

National foreword

This Mauritian Standard is identical with the International Standard **ISO/IEC 17000:2004**, *Conformity assessment – Vocabulary and general principles*. It was adopted by the Mauritius Standards Bureau in 2009 on the recommendation of the **Management Systems Standards Committee** and approval of the **Standards Council** on 15 April 2010. It was notified in the Government Gazette on **08 May 2010**.*

For the purposes of this standard the following change should be made:

the words 'International Standard' should be replaced by 'Mauritian Standard'.

* General Notice No. 898 of 2010

Contents

Page

Foreword	vii
0 Introduction.....	x
1 Scope.....	1
2 Terms relating to conformity assessment in general	4
3 Basic terms	8
4 Conformity assessment terms relating to selection and determination (see Figure A.1).....	10
5 Conformity assessment terms relating to review and attestation (see Figure A.1).....	12
6 Conformity assessment terms relating to surveillance (see Figure A.1).....	16
7 Terms relating to conformity assessment and facilitation of trade.....	18
Annex A (informative) Principles of conformity assessment.....	24
Annex B (informative) Related terms defined in other documents	35
Bibliography.....	37
Alphabetical index.....	40
French alphabetical index (Index alphabétique)	41
Russian alphabetical index (Алфавитный указатель)	42
German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis).....	43
Spanish alphabetical index (Índice alfabético).....	44
Italian alphabetical index (Indice alfabetico)	45
Dutch alphabetical index (Alfabetische index)	46
Swedish alphabetical index (Alfabetiskt register)	47

Sommaire

Page

Avant-propos	viii
0 Introduction	xii
1 Domaine d'application	1
2 Termes relatifs à l'évaluation de la conformité en général	4
3 Termes de base	8
4 Termes d'évaluation de la conformité relatifs à la sélection et à la détermination (voir Figure A.1)	10
5 Termes d'évaluation de la conformité relatifs à la revue et à l'attestation (voir Figure A.1)	12
6 Termes d'évaluation de la conformité relatifs à la surveillance (voir Figure A.1)	16
7 Termes relatifs à l'évaluation de la conformité et à la facilitation du commerce	18
Annexe A (informative) Principes de l'évaluation de la conformité	24
Annexe B (informative) Termes connexes définis dans d'autres documents	35
Bibliographie	37
Index alphabétique anglais (Alphabetical index)	40
Index alphabétique	41
Index alphabétique russe (Алфавитный указатель)	42
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	43
Index alphabétique espagnol (Índice alfabético)	44
Index alphabétique italien (Indice alfabetico)	45
Index alphabétique néerlandais (Alfabetische index)	46
Index alphabétique suédois (Alfabetiskt register)	47

Содержание

Стр.

Предисловие	ix
0 Введение	xiv
1 Область применения	1
2 Термины, относящиеся к оценке соответствия в целом	5
3 Основные термины.....	9
4 Термины по оценке соответствия, относящиеся к выбору и определению (см. Рисунок А.1).....	11
5 Термины по оценке соответствия, относящиеся к проверке и подтверждению соответствия (см. Рисунок А.1)	13
6 Термины по оценке соответствия, относящиеся к инспекционному контролю (см. Рисунок А.1).....	17
7 Термины по оценке соответствия, относящиеся к области содействия торговле	19
Приложение А (информативное) Принципы оценки соответствия.....	24
Приложение Б (информативное) Родственные термины, определенные в других документах	35
Библиография.....	37
Английский алфавитный указатель (Alphabetical index)	40
Французский алфавитный указатель (Index alphabétique).....	41
Алфавитный указатель	42
Немецкий алфавитный указатель (Alphabetisches Stichwortverzeichnis).....	43
Испанский алфавитный указатель (Índice alfabético).....	44
Итальянский алфавитный указатель (Indice alfabetico)	45
Голландский алфавитный указатель (Alfabetische index).....	46
Шведский алфавитный указатель (Alfabetiskt register).....	47

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) and IEC (the International Electrotechnical Commission) form the specialized system for worldwide standardization. National bodies that are members of ISO or IEC participate in the development of International Standards through technical committees established by the respective organization to deal with particular fields of technical activity. ISO and IEC technical committees collaborate in fields of mutual interest. Other international organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO and IEC, also take part in the work. In the field of conformity assessment, the ISO Committee on conformity assessment (CASCO) is responsible for the development of International Standards and Guides.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO and IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/IEC 17000 was prepared by the ISO *Committee on conformity assessment* (CASCO).

It was circulated for voting to the national bodies of both ISO and IEC, and was approved by both organizations.

This first edition cancels and replaces Clauses 12 to 17 of ISO/IEC Guide 2:1996. Clauses 1 to 11 of ISO/IEC Guide 2 are not the responsibility of ISO/CASCO and are unaffected by this International Standard.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) et la CEI (Commission électrotechnique internationale) forment le système spécialisé de la normalisation mondiale. Les organismes nationaux membres de l'ISO ou de la CEI participent au développement de Normes internationales par l'intermédiaire des comités techniques créés par l'organisation concernée afin de s'occuper des domaines particuliers de l'activité technique. Les comités techniques de l'ISO et de la CEI collaborent dans des domaines d'intérêt commun. D'autres organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO et la CEI participent également aux travaux. Dans le domaine de l'évaluation de la conformité, le comité ISO pour l'évaluation de la conformité (CASCO) est responsable du développement de Normes internationales et de Guides.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO et la CEI ne sauraient être tenues pour responsables de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/CEI 17000 a été élaborée par le comité ISO pour l'évaluation de la conformité (CASCO).

Le projet a été soumis aux organismes nationaux de l'ISO et de la CEI pour vote et a été approuvé par les deux organisations.

Cette première édition annule et remplace les Articles 12 à 17 du Guide ISO/CEI 2:1996. Les Articles 1 à 11 du Guide ISO/CEI 2 ne sont pas de la responsabilité de l'ISO/CASCO et ne sont pas affectés par la présente Norme internationale.

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) и МЭК (Международная электротехническая комиссия) составляют вместе специализированную систему всемирной стандартизации. Национальные органы - члены ИСО или МЭК - участвуют в разработке Международных стандартов при посредстве технических комитетов, созданных соответствующей организацией с целью заниматься работой в отдельных областях технической деятельности. Комитеты-члены ИСО и МЭК сотрудничают в областях общего интереса. Другие правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО и МЭК, также принимают участие в этой работе. В области оценки соответствия комитет ИСО по оценке соответствия (КАСКО) является ответственным за разработку Международных стандартов и Руководств.

Международные Стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 2.

Проекты Международных стандартов рассылаются национальным органам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % национальных органов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО и МЭК не могут считаться ответственными за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО/МЭК 17000 разработано комитетом ИСО по оценке соответствия (КАСКО)

Проект был направлен на голосование национальным органам ИСО и МЭК, и был одобрен этими двумя организациями.

Настоящее первое издание отменяет и заменяет Разделы 12 – 17 Руководства ИСО/МЭК 2:1996. Разделы 1 – 11 Руководства ИСО/МЭК 2 не входят в сферу ответственности ИСО/КАСКО и не рассматриваются в настоящем Международном стандарте.

0 Introduction

0.1 Terms and definitions applicable to conformity assessment

ISO and ISO/IEC Guides and, more recently, International Standards relating generically to conformity assessment activities such as testing, inspection and various forms of certification are prepared by working groups of the ISO Committee on conformity assessment (CASCO). For many years, ISO/IEC Guide 2, last revised in 1996, has included a core vocabulary for conformity assessment, built up from a small number of terms and definitions first compiled to facilitate communication and understanding about product certification based on standards for traditional manufactured goods.

In 2000, CASCO decided to take conformity assessment terminology (Clauses 12 to 17) out of ISO/IEC Guide 2 and provide instead a self-contained vocabulary more readily applicable within the planned ISO/IEC 17000 series of standards and in the drafting or revision of related guides. CASCO Working Group 5, *Definitions*, has accordingly prepared this International Standard in consultation with other active CASCO working groups, as a consistent framework within which more specific concepts may be defined appropriately and denoted by the most appropriate terms. Extra terms for concepts unique to particular activities within conformity assessment, such as accreditation, certification of persons and marks of conformity, are found in the International Standard or Guide related to that activity. Such concepts are not included in this International Standard.

Until pre-existing CASCO publications are revised, the terminology used in those documents remains valid in its context; this International Standard is not intended to be applied retrospectively.

Conformity assessment interacts with other fields such as management systems, metrology, standardization and statistics. This International Standard does not define the boundaries of conformity assessment. These remain elastic.

0.2 Terms and definitions applicable to trade policy

Clause 7 includes some terms and definitions, drawn mainly from the superseded clauses of ISO/IEC Guide 2, for several broader concepts. These are intended not only to standardize usage within the conformity assessment community, but also to help policy makers concerned with the facilitation of trade within regulatory and international treaty frameworks.

0.3 A functional approach to conformity assessment

The terms and definitions specified in this International Standard, particularly under Clauses 4 and 5, reflect the adoption by CASCO in November 2001 of the functional approach recommended earlier that year in the final report of a CASCO – CEN/CENELEC TC 1 joint working group.

To provide a better understanding of the defined concepts, their grouping and their relationships, a description of the functional approach is included in Annex A for information.

0.4 Selection of terms and definitions

Some of the terms included in this International Standard relate to concepts it was considered essential to define. Others it was thought helpful to explain. Many of the general terms used to distinguish conformity assessment concepts are used in common language in a broader sense or with a wider range of meanings. Some also appear in other standard vocabularies with definitions specific to the relevant field of application.

An alphabetical index lists the terms defined in this International Standard. Standards defining other relevant terms are given in Annex B with separate alphabetical lists. First are terms applicable to specific aspects of conformity assessment, as defined in other standards in the ISO/IEC 17000 series. Second are terms for which the definitions given in either the *International vocabulary of basic and general terms in metrology* (VIM) or ISO 9000 are generally applicable in conformity assessment contexts. For the terms “procedure” and “product”, both used extensively in other definitions, the ISO 9000:2000 definitions are reproduced in 3.2 and 3.3.

0.5 Changes in terminology

Attention is drawn to significant changes in the terms or their definitions from the superseded clauses of ISO/IEC Guide 2.

This International Standard does not include a definition of “conformity” on the grounds that it is not necessary to do so. “Conformity” does not feature in the definition of “conformity assessment”. The concept of “conformity assessment” is concerned with “fulfilment of specified requirements”, not with the wider concept of “conformity”. A definition of the term “specified requirement” (3.1) is included. In English, the term “compliance” is used to distinguish the action of doing what is required (e.g. an organization “complies” by making something conform or by fulfilling a regulatory requirement).

The ISO 9000 definition of “product” (3.3) includes services as a product category, so that it is no longer correct to refer to “products and services”.

Instead of “product, process or service”, the generic expression used in ISO/IEC Guide 2 for the “subject of standardization”, Note 2 to 2.1 introduces the expression “object of conformity assessment” as a means of referring to the product, process, system, person or body to which conformity assessment is applied. (The “subject” would more logically be the body doing the assessment.)

Instead of “assurance of conformity”, the term “attestation” (5.2) is used for the activity of conveying assurance through the issue of a “statement of conformity”.

The term “accreditation” is now applicable only to attestation regarding a conformity assessment body. The definition in ISO/IEC Guide 2, by contrast, would have been equally applicable to the certification of persons, as specified in ISO/IEC 17024. Following this change, the terms “conformity assessment body” (2.5) and “accreditation body” (2.6) are defined separately. More specific terms relating to accreditation are defined in ISO/IEC 17011.

To avoid ambiguity, the term “body” is used in this International Standard only when referring to conformity assessment bodies or accreditation bodies. Otherwise, the term “organization” is used in its general meaning, as in the ISO 9000 definition. The more specific ISO/IEC Guide 2 definition of an organization as a body based on membership is not applicable to the field of conformity assessment.

0 Introduction

0.1 Termes et définitions applicables à l'évaluation de la conformité

Les Guides ISO et ISO/CEI et, plus récemment, les Normes internationales se rapportant de façon générique aux activités d'évaluation de la conformité telles que les essais, l'inspection et diverses formes de certification sont élaborés par des groupes de travail du comité ISO/CASCO pour l'évaluation de la conformité. Pendant de nombreuses années, le Guide ISO/CEI 2, révisé pour la dernière fois en 1996, a inclus un vocabulaire de base pour l'évaluation de la conformité, bâti à partir d'un petit nombre de termes et définitions dont la compilation visait en premier lieu à faciliter la communication et la compréhension de la certification de produits basée sur des normes pour des produits manufacturés traditionnels.

En 2000, le CASCO a décidé de retirer du Guide ISO/CEI 2 la terminologie de l'évaluation de la conformité (Articles 12 à 17) et de fournir à la place un vocabulaire indépendant, plus facilement applicable dans la série de normes ISO/CEI 17000 en projet et dans la rédaction ou la révision de guides connexes. Le groupe de travail GT 5 du CASCO, *Définitions*, a en conséquence préparé la présente Norme internationale en concertation avec d'autres groupes de travail actifs du CASCO, en vue de disposer d'un cadre cohérent au sein duquel il est possible de définir et de dénoter des concepts plus spécifiques à l'aide des termes les plus appropriés. Des termes supplémentaires employés pour des concepts propres à des activités particulières faisant partie de l'évaluation de la conformité, telles que l'accréditation, la certification de personnes et les marques de conformité, se trouvent dans la Norme internationale ou dans le Guide relatifs à cette activité. Ces concepts ne figurent pas dans la présente Norme internationale.

La terminologie employée dans les publications CASCO antérieures reste valable dans son contexte jusqu'à leur révision; la présente Norme internationale n'est pas destinée à être appliquée de façon rétroactive.

L'évaluation de la conformité présente des interactions avec d'autres domaines tels que les systèmes de management, la métrologie, la normalisation et la statistique. La présente Norme internationale ne définit pas les limites de l'évaluation de la conformité. Celles-ci restent élastiques.

0.2 Termes et définitions applicables à la politique du commerce

L'Article 7 contient quelques termes et définitions relatifs à plusieurs concepts plus généraux, issus principalement de la révision des articles du Guide ISO/CEI 2. Ils sont destinés non seulement à en normaliser l'usage au sein de la communauté de l'évaluation de la conformité, mais aussi à assister les dirigeants concernés par la facilitation du commerce dans le cadre de la réglementation et des traités internationaux.

0.3 Approche fonctionnelle de l'évaluation de la conformité

Les termes et définitions spécifiés dans la présente Norme internationale, en particulier dans les Articles 4 et 5, reflètent l'adoption en novembre 2001 par le CASCO de l'approche fonctionnelle qui avait été recommandée auparavant cette année-là dans le rapport final d'un groupe de travail joint CASCO – CEN/CENELEC TC 1.

Pour permettre une meilleure compréhension des concepts définis, de leur regroupement et de leurs interrelations, une description de l'approche fonctionnelle figure dans l'Annexe A à titre d'information.

0.4 Choix des termes et définitions

Quelques-uns des termes couverts par la présente Norme internationale se rapportent à des concepts considérés comme essentiels à définir. Pour d'autres, leur clarification a été jugée utile. Beaucoup des termes généraux employés pour différencier les concepts de l'évaluation de la conformité sont utilisés dans le langage commun avec un sens ou un champ de signification plus larges. Certains figurent également dans d'autres vocabulaires normalisés, avec des définitions spécifiques au champ d'application en question.

Un index alphabétique répertorie les termes définis dans la présente Norme internationale. Des normes définissant d'autres termes appropriés figurent dans l'Annexe B avec des listes alphabétiques séparées. Figurent en premier lieu les termes applicables aux aspects spécifiques de l'évaluation de la conformité, tels

que définis dans d'autres normes de la série ISO/CEI 17000. Figurent en deuxième lieu les termes pour lesquels les définitions sont données soit dans le *Vocabulaire international des termes fondamentaux et généraux de métrologie* (VIM), soit dans l'ISO 9000, sont généralement applicables dans des contextes d'évaluation de la conformité. Ce sont les définitions de l'ISO 9000:2000 qui sont reproduites en 3.2 et en 3.3 pour les termes «procédure» et «produit», tous deux largement employés dans d'autres définitions.

0.5 Changements de terminologie

L'attention est attirée sur des changements importants dans les termes ou leurs définitions par rapport aux articles révisés du Guide ISO/CEI 2.

Considérant que ce n'était pas nécessaire, la présente Norme internationale n'inclut pas de définition pour le terme «conformité». Le terme «conformité» ne figure pas dans la définition «évaluation de la conformité». Le concept d'«évaluation de la conformité» se rapporte à la «satisfaction d'exigences spécifiées», non au concept plus large de «conformité». Une définition du terme «exigence spécifiée» (3.1) est incluse. En anglais, le terme «compliance» est utilisé pour distinguer l'action de faire ce qui est exigé (par exemple, une organisation «se conforme» en réalisant quelque chose de conforme ou en remplissant une exigence réglementaire).

Dans l'ISO 9000, la définition de «produit» (3.3) couvre les services comme une catégorie de produit, de sorte qu'il n'est plus correct de se référer à des «produits et services».

À la place de «produit, processus ou service», expression générique employée dans le Guide ISO/CEI 2 comme «objet de la normalisation», la Note 2 de 2.1 introduit l'expression «objet de l'évaluation de la conformité» comme moyen de se référer au produit, au processus, au système, à la personne ou à l'organisme auquel l'évaluation de la conformité est appliquée. (Le «sujet» serait plus logiquement l'organisme effectuant l'évaluation.)

À la place d'«assurance de la conformité», le terme «attestation» (5.2) est utilisé pour l'activité de communication de l'assurance à l'aide de l'émission d'une «déclaration de conformité».

Le terme «accréditation» est désormais applicable uniquement à l'attestation concernant un organisme d'évaluation de la conformité. La définition figurant dans le Guide ISO/CEI 2, par contraste, aurait été également applicable à la certification de personnes, telle qu'elle est spécifiée dans l'ISO/CEI 17024. Suite à ce changement, les termes «organisme d'évaluation de la conformité» (2.5) et «organisme d'accréditation» (2.6) sont définis séparément. Des termes plus spécifiques relatifs à l'accréditation sont définis dans l'ISO/CEI 17011.

Pour éviter toute ambiguïté, le terme «organisme» est employé dans la présente Norme internationale seulement en référence à des organismes d'évaluation de la conformité ou à des organismes d'accréditation. Sinon, le terme «organisation» est employé avec son sens générique, comme dans la définition donnée dans l'ISO 9000. La définition plus spécifique du Guide ISO/CEI 2 d'une organisation en tant qu'organisme basé sur l'adhésion ne s'applique pas dans le domaine de l'évaluation de la conformité.

0 Введение

0.1 Термины и определения, относящиеся к оценке соответствия

Руководства ИСО и ИСО/МЭК и, с недавнего времени, Международные стандарты, предметно связанные с такими видами деятельности по оценке соответствия, как испытания, контроль и различные формы сертификации, разрабатываются рабочими группами Комитета ИСО по оценке соответствия (КАСКО). В течение многих лет Руководство ИСО/МЭК 2, в последний раз пересмотренное в 1996 г., включало базовый словарь по оценке соответствия, составленный из небольшого числа терминов и определений, впервые собранных вместе, чтобы способствовать обмену информацией и пониманию вопросов сертификации продукции на основе стандартов на традиционные промышленные изделия.

В 2000 г. КАСКО решил исключить терминологию по оценке соответствия (Разделы 12 до 17) из Руководства ИСО/МЭК 2 и предложить вместо этого самостоятельный словарь, более легко применимый в рамках планируемых стандартов ИСО/МЭК серии 17000, а также при разработке или пересмотре соответствующих руководств. Рабочая группа РГ 5 КАСКО, *Определения*, проведя консультации с другими действующими рабочими группами КАСКО, разработала настоящий Международный стандарт в качестве согласованной основы, в рамках которой более специфические понятия могут быть определены соответствующим образом и выражены наиболее подходящими терминами. Дополнительные термины для понятий, относящиеся только к конкретным видам деятельности в области оценки соответствия, например аккредитация, сертификация персонала и знаки соответствия, можно найти в Международном стандарте или руководстве, связанном с этой деятельностью. Эти понятия не приведены в настоящем Международном стандарте.

Пока не будут пересмотрены прежние публикации КАСКО, терминология, использованная в них, действует в соответствии со следующим положением; настоящий Международный стандарт обратной силы не имеет.

Оценка соответствия взаимосвязана с такими областями, как системы менеджмента, метрология, стандартизация и статистика. В настоящем Международном стандарте не определяются границы понятия оценки соответствия. Они остаются гибкими.

0.2 Термины и определения, относящиеся к торговой политике

В Раздел 7 включены некоторые термины и определения, взятые, в основном, из замененных разделов Руководства ИСО/МЭК 2 для более широких понятий. Они предназначены не только для стандартизации их использования в сообществе по оценке соответствия, но также для содействия определяющим политику лицам, заинтересованным в устранении ограничений в торговле в рамках регламентов и международных договоров.

0.3 Функциональный подход к оценке соответствия

Термины и определения, установленные в настоящем Международном стандарте, в частности, в Разделах 4 и 5, отражают принятый КАСКО в ноябре 2001 г. функциональный подход, рекомендованный ранее в этом же году в заключительном отчете совместной рабочей группы КАСКО-СЕН/СЕНЭЛЕК ТК 1.

Чтобы обеспечить более четкое осмысление определяемых понятий, их группирование и взаимосвязь, в Приложение А для информации включено описание функционального подхода.

0.4 Выбор терминов и определений

Ряд включенных в настоящий Международный стандарт терминов относится к понятиям, для которых дать определение. Другие, как представляется, помогают объяснить основные термины. Многие общие термины, которые использованы для различения понятий в области оценки соответствия, применяются в общеупотребительном языке в более широком смысле или в более широком диапазоне значений. Некоторые термины также появляются в других стандартных словарях вместе с определениями, специфичными для соответствующей области применения.

Алфавитный указатель содержит термины, определенные в настоящем Международном стандарте. Стандарты, в которых определяются другие относящиеся к рассматриваемому предмету термины, указываются в Приложении В в алфавитном порядке. Сначала приведены термины, относящиеся к специальным аспектам оценки соответствия, как они определены в других стандартах ИСО/МЭК серии 17000. Далее приведены термины, определения которых, данные в *Международном словаре основных и общих терминов в области метрологии* (МСМ) или в стандарте ИСО 9000, в общем случае применимы в контексте оценки соответствия. Для терминов «процедура» и «продукция», которые оба активно употребляются в других определениях, в 3.2 и 3.3 воспроизводятся определения из стандарта ИСО 9000:2000.

0.5 Изменения в терминологии

Следует обратить внимание на значительные изменения терминов и их определений из замененных разделов Руководства ИСО/МЭК 2.

В настоящий Международный стандарт не включено определение понятия «соответствие» («conformity») на том основании, что это не является необходимым. «Соответствие» не фигурирует в определении термина «оценка соответствия». Понятие «оценка соответствия» связано с выражением «выполнение заданных требований», а не с более широким понятием «соответствие». Определение термина «заданное требование» (3.1) включено. В английском языке термин «соответствие» («compliance») используется для выражения действия «выполнять то, что требуется» [например, организация «соответствует» («complies») потому, что обеспечивает соответствие (conformity) чего-либо или выполняет обязательное требование].

Определение термина «продукция» (3.3), которое взято из ИСО 9000, включает услуги в качестве категории продукции, поэтому уже неправильно использовать выражение «продукция и услуги».

Вместо общего выражения «продукция, процесс или услуга», применяемого в Руководстве ИСО/МЭК 2 для определения «предмета, объекта («subject») стандартизации», Примечание 2 к 2.1 вводит выражение «объект («object») оценки соответствия» как средство ссылки на продукцию, процесс, систему, лицо или орган, к которым применима оценка соответствия. [«Субъектом» («subject») более логично считать орган, проводящий оценку.]

Вместо термина «assurance of conformity» применяется термин «attestation» (5.2) для определения деятельности, результатом которой является «заявление о соответствии» (statement of conformity).

ПРИМЕЧАНИЕ К РУССКОЙ ВЕРСИИ. Оба английских термина «assurance of conformity» и «attestation» по своему смыслу отвечают принятому в практике Российской Федерации эквивалентному термину «подтверждение соответствия».

Термин «аккредитация» теперь используется только для подтверждения соответствия органов по оценке соответствия. В противоположность этому, определение данного термина в Руководстве ИСО/МЭК 2 в равной мере может быть применено к сертификации персонала, как установлено в стандарте ИСО/МЭК 17024. Результатом этого изменения явились отдельные определения терминов «орган по оценке соответствия» (2.5) и «орган по аккредитации» (2.6). Определения более узких терминов, относящихся к аккредитации, приведены в стандарте ИСО/МЭК 17011.

Для того чтобы избежать неоднозначности, термин «орган» применяется в настоящем Международном стандарте только при ссылке на органы по оценке соответствия или органы по аккредитации. И наоборот, термин «организация» применяется в своем общем значении, как он определяется в стандарте ИСО 9000. Более специфическое определение «организации» в Руководстве ИСО/МЭК 2 как «органа», в основе которого лежит членство, неприменимо в области оценки соответствия.

PREVIEW

Conformity assessment — Vocabulary and general principles

Évaluation de la conformité — Vocabulaire et principes généraux

Оценка соответствия. Словарь и общие принципы

1 Scope

This International Standard specifies general terms and definitions relating to conformity assessment, including the accreditation of conformity assessment bodies, and to the use of conformity assessment to facilitate trade. A description of the functional approach to conformity assessment is included in Annex A, as a further aid to understanding among users of conformity assessment, conformity assessment bodies and their accreditation bodies, in both voluntary and regulatory environments.

This International Standard does not set out to provide a vocabulary for all of the concepts that may need to be used in describing particular conformity assessment activities. Terms and definitions are given only where the concept defined would not be understandable from the general language use of the term, or where an existing standard definition is not applicable.

NOTE 1 The notes appended to certain definitions offer clarification or examples to facilitate understanding of the concepts described. In certain cases, the notes may differ in different languages for linguistic reasons, or additional notes may be given.

NOTE 2 The terms and definitions are laid out in a systematic order, with an alphabetical index. A term in a definition or note that is defined in another entry is indicated by bold-

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale spécifie des termes généraux et leurs définitions relatifs à l'évaluation de la conformité, y compris l'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité, et à l'utilisation de l'évaluation de la conformité pour faciliter le commerce. L'Annexe A comporte une description de l'approche fonctionnelle de l'évaluation de la conformité, destinée à apporter une aide complémentaire à la compréhension entre utilisateurs de l'évaluation de la conformité, organismes d'évaluation de la conformité et leurs organismes d'accréditation dans des contextes tant volontaires que réglementaires.

La présente Norme internationale ne vise pas à établir un vocabulaire pour tous les concepts qu'il peut être nécessaire d'utiliser pour décrire des activités d'évaluation de la conformité particulières. Des termes et définitions ne sont donnés que dans le cas où l'utilisation du terme dans son sens courant ne permet pas la compréhension du concept en question ou lorsqu'une définition existante normalisée n'est pas applicable.

NOTE 1 Les notes ajoutées à certaines définitions apportent un éclaircissement ou des exemples pour faciliter la compréhension des concepts décrits. Dans certains cas,

1 Область применения

Настоящий Международный стандарт устанавливает общие термины и определения, относящиеся к оценке соответствия, включая аккредитацию органов по оценке соответствия, а также к использованию оценки соответствия в целях содействия торговле. Описание функционального подхода к оценке соответствия включено в Приложение А для обеспечения взаимопонимания между пользователями результатов оценки соответствия, органами по оценке соответствия и органами по их аккредитации в рамках как добровольных, так и обязательных систем оценки соответствия.

Настоящий Международный стандарт не предназначен обеспечивать словарь всех понятий, которые могут использоваться при описании конкретных видов деятельности по оценке соответствия. Термины и определения приводятся только в том случае, когда определяемое понятие не будет понятным исходя из общеупотребительного использования термина или когда неприемлемо существующее стандартизованное определение.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Примечания к некоторым определениям содержат пояснения или примеры содействия пониманию определяемых понятий. В некоторых случаях примечания могут различаться на разных